**Carta de Francisco Ayala a Renato Treves (16/10/1944)**

Buenos Aires, 16 de octubre de 1944.

Mi querido amigo:

Acabo de recibir y leer la traducción completa que usted ha hecho de nuestro trabajo. La encuentro muy bien, y solo he notado en ella las siguientes inexactitudes, que paso a indicarle para que haga las salvedades correspondientes en el texto:

En la pág. 8, linea 13 usted dice: “relazioni inter-statali”. En realidad, habría que decir “intra-statali”, o bien “relaciones políticas internas”, pues a estas quiero referirme, o bien “relaciones internas de poder”.

En la misma pág. 8, línea 21 dice: “dalle idee politiche e liberali”. Hay que suprimir la conjunción *e*, para que diga “idee politiche liberali”.

En la pág. 9, linea 9 dice: “l’imposta del reddito degli affitti urbani”. Se trata en realidad de una limitación análoga a la que el actual régimen decretó en la Argentina; es decir, una limitación autoritaria de la renta, y no un impuesto. Tendrá que traducir ese sentido de la palabra *tasa* por *limitación* o *fijación*.

En la pág. 10, última linea, dice: “producendosi cosí una demagogia sfrenata”. Yo quise decir que los antirepublicanos se produjeron (esto es, se condujeron) con una demagogia desenfrenada. Puede decir: actuando así con una demagogia desenfrenada.

En la pág. 11, linea 37 dice: “un *dispotismo* istituzionale”. Mi palabra era *dispositivo*, esto es, aparato, artefacto, estructura...

En la pág. 12, linea 13 dice: “La cecità di *certi* uomini…” ¿No sería mejor decir: “de *aquellos* hombres”?

En la pág. 30, linea 16, usted traduce “ed é cosi che sono falliti...” mi frase: “siendo así que”. Esta frase tiene el sentido de: “dado que”, “en vista de que”, pues mi creencia en la imposibilidad de mantener a Franco se basa en esos hechos. Yo no sé si su frase traduce bien este matiz.

En la pág. 31, linea 25 falta la palabra “no”. Dice: “adottato dai popoli latini”; debe decir: “adoptado por los pueblos no latinos”.

En la pág. 33, línea 7 dice: “cfr. Il mio Discurso sobre la Restauración *y* los políticos…”. Debe decir: “… sobre la Restauración *en* los Políticos…”.

Eso es todo. Como usted ve, son cosas muy pequeñas, que usted puede corregir enseguida, enviando luego el original a Norteamérica, según me anuncia en su carta. Me alegraré mucho de que se haga la edición en Italia misma.

Respecto de la edición italiana en la Argentina, le paso el texto al Dr. Lattes, con quien acabo de hablar por teléfono, para que él ya lo conozca cuando usted venga. ¿Hacia que fechas piensa usted estar aquí?

Aún no he tenido noticia alguna de la llegada del original a Méjico. Tan pronto la reciba se la transmitiré a usted. Es desesperante la lentitud de las comunicaciones, entorpecidas todavía por la censura. Eso me hace estar ansioso yo también por saber que los papeles llegaron a la editorial. Y supongo que una vez en manos de Medina la publicación no tardará en realizarse, pues a ellos mas que a nadie interesa no ser desplazados por los acontecimientos.

De mi Ensayo sobre la libertad, cuyo importe me pagaron ya hace tiempo, aún no sé si ha aparecido o no. Ellos son, ademas de las dificultades de comunicaciones, unos buenos pelotudos, que se dan mucha prisa para encargar las cosas, pero no se apresuran a acusar recibo cuando llegan a su poder.

Hasta pronto. Le abraza su buen amigo

Francisco Ayala.-

---

**REMITENTE:** Ayala, Francisco
**DESTINATARIO:** Treves, Renato
**DESTINO:** S.l.
**ORIGEN:** Buenos Aires
**FICHA DESCRIPTIVA:** [Carta mecanografiada con firma autógrafa y con membrete:] FRANCISCO AYALA

© Fundación Francisco Ayala